

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.097/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 4 mars 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada, signé à Bruxelles le 11 janvier 1996", a donné le 2 juillet 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.097/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 4 maart 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada, ondertekend te Brussel op 11 januari 1996", heeft op 2 juli 2002 het volgende advies gegeven :

Observations de légistique

1. La section de législation a rappelé à plusieurs reprises que les traités sont conclus entre les Etats et non entre les gouvernements et que cette donnée doit transparaître dans l'identification des parties contractantes.

2. Dans l'intitulé et à l'article 2 du projet de loi, il convient d'écrire "fait" à Bruxelles, et non "signé" à Bruxelles, conformément à la terminologie du traité concerné.

Opmerkingen over de wetgevingstechniek

1. De afdeling wetgeving heeft er reeds meermaals op gewezen dat verdragen gesloten worden tussen Staten en niet tussen regeringen en dat dit gegeven tot uiting moet komen in de naamsvermelding van de verdragsluitende partijen.

2. In het opschrift en in artikel 2 van het wetsontwerp schrijve men "gedaan" te Brussel en niet "ondertekend" te Brussel, overeenkomstig de terminologie van het verdrag in kwestie.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

P. QUERTAINMONT,

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

Madame
Mevrouw

J. JAUMOTTE,
M. BAGUET,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Monsieur
de Heer

M. FAUCONIER,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door Mevr. V. FRANCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

M. FAUCONIER

P. QUERTAINMONT